

Luca 24,13-35

¹³ Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς, ¹⁴ καὶ αὐτοὶ ὠμίλου πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, ¹⁶ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγῶναι αὐτόν. ¹⁷ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὕς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. ¹⁸ ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; ¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, ²⁰ ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ²¹ ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναικῆς τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθοῖναι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ²³ καὶ μὴ εὗρουσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν. ²⁴ καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον. ²⁵ Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· ²⁶ οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; ²⁷ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. ²⁸ Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. ²⁹ καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν λέγοντες· μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. ³⁰ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν μετ' αὐτῶν λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς, ³¹ αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. ³² καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διηνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; ³³ Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, ³⁴ λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. ³⁵ καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

Chiave

Testo verde	si forniscono informazioni supplementari sulla parola o frase che non sempre saranno relative alla grammatica o alla sintassi del testo
Testo rosso	Parola o frase a cui è legata una domanda sulla sintassi
Testo azzurro	Parola o frase che richiede un'analisi morfologica.
Testo viola	Parola o frase a cui sono legate domanda sulla morfologia e la sintassi

Domande

vv. 13-15

1. ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ. Il pronome αὐτῇ occupa la posizione predicativa, per cui ha un valore intensivo: “nel giorno stesso”, “proprio in quel giorno”. Se fosse nella posizione attributiva (cioè, ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ), avrebbe un valore identificativo piuttosto che intensivo: “nello stesso giorno” (cf. BDF §288, Wallace p.349-350). Vedi anche al v.15 “καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς”: “lo stesso Gesù”
2. πορευόμενοι. Che funzione ha questo participio nella proposizione? (BDF §§352-356, Wallace pp.647-659)
3. ἀπέχουσιν. Che funzione ha questo participio nella proposizione? (BDF §412, Wallace pp.617-619)
4. ἧ. Analisi morfologica. Spiegare l'uso del caso? (BDF §189 Wallace pp. 149-151)
5. ὠμίλου. Analisi morfologica. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 540-553)
6. συμβεβηκότων. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Di quale parola dipende? Ha dei complementi? (BDF §§412-413, Wallace pp.617-621)
7. ὁμιλεῖν, συζητεῖν. Che funzione hanno questi infiniti in questa proposizione? Da quale parola dipendono? Hanno dei complementi? (BDF §§393, 404, 442(nn.5,11), Wallace pp.594-596, 611)
8. ἐγγίσας. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Di quale parola dipende? Ha dei complementi? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640).
9. συνεπορεύετο. Analisi morfologica. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 540-553)

vv. 16-17

1. ἐκρατοῦντο. Analisi morfologica. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 540-553)
2. μή. La negazione dell'infinito è sempre con μή. (cf. BDF §429)
3. ἐπιγνῶναι. Che funzione ha l'infinito in questa proposizione? Da quale verbo dipende? (BDF §400, Wallace pp.590-594)

4. περιπατοῦντες. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Di quale parola dipende? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640)
5. σκυθρωποί. Aggettivo, maschile, nominativo, plurale (σκυθρωπός). Qui l'aggettivo viene usato come se fosse un participio avverbiale di modo: "stessero in piedi *con aspetto triste*"

vv. 18-20

1. ὄνοματι. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del caso. (BDF §189 Wallace pp. 149-151)
2. καί. Che valore ha la congiunzione καί qui? (BDF §442, Wallace pp.670-671)
3. ἔγνωσ. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. (Wallace pp.564-565).
4. ποῖα. Analisi morfologico.
5. ἐγένετο. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. (Wallace pp.557-565)
6. ὅπως. Qui abbiamo un uso raro e unico nel NT della congiunzione ὅπως. Di solito introduce una proposizione finale (come ἵνα) e col verbo in congiuntivo. Qui invece viene usato come se fosse una congiunzione di modo come ὡς "come". Può essere anche l'avverbio interrogativo πῶς attaccato al pronome relativo ὅ, per cui avremo qui una interrogativa indiretta: "e *come* i capi dei sacerdoti... lo consegnarono...". Quest'ultima possibilità è comunque strano perché le interrogative indirette quasi sempre hanno il verbo in congiuntivo. (cf. BDF §§300, 368; BDAG sv. ὅπως)

v.21

1. ἠλπίζομεν. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. (cf. Wallace pp. 540-553)
2. ὅτι. Che funzione ha questa congiunzione nella proposizione? (BDF §§396-397, Wallace pp.453-461)
3. μέλλων. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Ha dei complementi? (BDF §§412-413, Wallace pp.617-621)
4. λυτροῦσθαι. Che funzione ha l'infinito in questa proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §392, Wallace pp.598-599)
5. ἀλλά γε καί. Questa espressione introduce una dichiarazione enfatica che va contro le aspettative dell'oratore. (cf. BDF §448)

6. ἄγει. Il verbo ἄγω di solito ha il significato di *guidare, portare o condurre*. Ma in fonti extrabiblici lo si può trovare usato transitivamente con il significato di “spendere il tempo” (cf. LSJ sv. ἄγω). Questo fa sorgere la domanda fra i commentaristi su chi sarebbe il soggetto: Gesù? Comunque sia, qui sembra di essere impersonale.
7. ἀφ' οὗ. Quale parola pensi che sia stato omesso per elissi in questa frase? (cf. Lc 7,45; BDAG 105.2.b.γ)

vv. 22-24

1. ἐξέστησαν. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. (cf. Wallace pp. 557-565)
2. γενόμενοι. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Ha dei complementi? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640)
3. ὀρθρινᾶι. È un aggettivo che funziona qui come σκυθρωποί al v.17 sopra.
4. εὐροῦσαι. Analisi morfologico. Che funzione ha nella proposizione? (BDF §414-420, Wallace pp.622-640)
5. λέγουσαι. Che funzione ha questo participio nella proposizione? (BDF §414-420, Wallace pp.622-640)
6. καὶ. Che valore ha la congiunzione καὶ qui? (BDF §442, Wallace pp.670-671).
7. ἔωρακένοι. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. Che funzione funge nella proposizione? (BDF §396, Wallace pp. 583-586, 601-605)
8. λέγουσιν. Spiegare l'uso del tempo verbale. (BDF §324, 397(5), Wallace, pp.456-458)
9. ζῆν. Che funzione funge quest'infinito nella proposizione? (BDF §396, Wallace pp. 601-605)
10. τῶν σὺν ἡμῖν. L'articolo sostantiva la sintagma preposizionale σὺν ἡμῖν cambiandolo in un modificatore genitivo del tipo partitivo di τινες: “alcuni di quelli (che stanno) con noi”

vv. 25-27

1. τῇ καρδίᾳ. Spiegare l'uso del caso (BDF §189, Wallace pp. 149-151)
2. πιστεύειν. Che funzione ha l'infinito in questa proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §400, Wallace pp.598-599)
3. οὐχί. La particella negativa che indica che si attende una risposta positiva (BDF §427)

4. παθεῖν, εἰσελθεῖν. Che funzioni hanno questi infiniti nella proposizione? Da quale verbo dipendono? (BDF §393, Wallace pp.600-601)
5. ἀρξάμενος. Che funzione ha questo participio nella proposizione? (BDF §414-420, Wallace pp.622-640)
6. διερμήνευσεν. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. (Wallace pp. 557-565)

vv. 28-29

1. ἤγγισαν. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. (Wallace pp. 557-565)
2. ἐπορεύοντο. Spiegare l'uso del tempo verbale. (Wallace pp. 540-553)
3. προσεποιήσατο. Analisi morfologico. Spiegare l'uso del tempo verbale. (Wallace pp. 557-565)
4. πορεύεσθαι. Che funzione ha l'infinito in questa proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §392, Wallace pp.598-599)
5. λέγοντες. Che funzione ha questo participio nella proposizione? (BDF §414-420, Wallace pp.622-640)
6. μεῖνον. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 714-722)
7. ὅτι. Che funzione ha ὅτι in questa proposizione? (BDF §396-397, Wallace pp.453-461)
8. κέκλικεν. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 714-722)
9. μεῖναι. Di quale verbo dipende questo infinito? Che funzione ha nella proposizione? (BDF §390, Wallace pp.590-592)

vv.30-32

1. κατακλιθῆναι. Di quale verbo dipende questo infinito? Che funzione ha nella proposizione? Ha dei complementi? (BDF §§393,398,404,406,410, 442(nn.5,11) Wallace pp.192-197,594-596,611)
2. λαβῶν. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640)
3. κλάσας. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640)
4. ἐπεδίδου. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 540-553)
5. διηνοίχθησαν. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 557-565)
6. ἐπέγνωσαν. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 557-565)

7. καιομένη. Che funzione ha questo participio nella proposizione? (BDF §§352-356, Wallace pp.647-659)
8. ὡς. Che funzione ha ὡς in questa proposizione? (BDF §455 Wallace pp.665,677)
9. ἐλάλει. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 540-553)
10. διήνοιγεν. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 540-553)

vv. 33-35

1. ἀναστάντες. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §§414-420, Wallace pp.622-640)
2. ἠθροισμένους. Analisi morfologico. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §§155-161,416, Wallace pp.181-189).
3. λέγοντας. Che funzione ha questo participio nella proposizione? Da quale parola dipende? (BDF §§155-161,416, Wallace pp.181-189)
4. ὅτι. Che funzione sintattica ha ὅτι qui? (BDF §396-397, Wallace pp.453-461)
5. ἐξηγοῦντο. Analisi morfologico. Come lo tradurresti? (cf. Wallace pp. 540-553)
6. ὡς. Che funzione ha ὡς in questa proposizione? (BDF §396, Wallace pp.665,677)